

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                      |          |                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|---------------------|
| 課程名稱                                                                                                                                                                                                                                                   | 日文翻譯                                                                                                                                                 | 授課<br>教師 | 周躍原<br>YAOYUAN ZHOU |
|                                                                                                                                                                                                                                                        | JAPANESE TRANSLATION                                                                                                                                 |          |                     |
| 開課系級                                                                                                                                                                                                                                                   | 日文三 F                                                                                                                                                | 開課<br>資料 | 必修 上學期 2學分          |
|                                                                                                                                                                                                                                                        | TFJXB3F                                                                                                                                              |          |                     |
| 系 所 教 育 目 標                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                      |          |                     |
| 本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：<br><br>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。<br><br>2. 接軌國際之能力。<br><br>3. 掌握資訊之能力。<br><br>4. 迎向未來之能力。                                                                                                                                            |                                                                                                                                                      |          |                     |
| 系 所 核 心 能 力                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                      |          |                     |
| A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。<br>B. 具備日語口語表達的基礎能力。<br>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。<br>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。<br>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。<br>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。<br>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。<br>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。<br>I. 訓練思考判斷的能力。 |                                                                                                                                                      |          |                     |
| 課程簡介                                                                                                                                                                                                                                                   | 介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。                                                                                                                    |          |                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                        | An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials. |          |                     |

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

| 序號 | 教學目標(中文)              | 教學目標(英文)                                                                                                             | 相關性  |        |
|----|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|--------|
|    |                       |                                                                                                                      | 目標層級 | 系所核心能力 |
| 1  | 1.理解中日語文表達方式之差異。      | 1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.                               | C3   | ABE    |
| 2  | 2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。 | 2.To have students acquire the basic skills of consecutive interpretation and simultaneous interpretation with text. | P4   | ABE    |
| 3  | 3.提升聽說能力。             | 3.To Help students enhance listening & speaking ability.                                                             | P4   | ABE    |

教學目標之教學策略與評量方法

| 序號 | 教學目標                  | 教學策略           | 評量方法         |
|----|-----------------------|----------------|--------------|
| 1  | 1.理解中日語文表達方式之差異。      | 課堂講授、分組討論、分組練習 | 出席率、期中考、期末考  |
| 2  | 2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。 | 課堂講授、分組討論、分組練習 | 出席率、期中考、期末考  |
| 3  | 3.提升聽說能力。             | 課堂講授、分組討論、分組練習 | 討論、小考、期末考、作業 |
|    |                       |                |              |

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

| 淡江大學基本素養與核心能力 | 內涵說明                                       |
|---------------|--------------------------------------------|
| ◇ 表達能力與人際溝通   | 有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。      |
| ◇ 科技應用與資訊處理   | 正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。            |
| ◇ 洞察未來與永續發展   | 能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。 |
| ◇ 學習文化與理解國際   | 具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。 |
| ◇ 自我了解與主動學習   | 充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。  |
| ◇ 主動探索與問題解決   | 主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。       |
| ◇ 團隊合作與公民實踐   | 具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。   |
| ◇ 專業發展與職涯規劃   | 掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。      |

授 課 進 度 表

| 週次 | 日期起訖                    | 內 容 (Subject/Topics) |          | 備 註                   |
|----|-------------------------|----------------------|----------|-----------------------|
| 1  | 100/09/05~<br>100/09/11 | 課程說明                 | 聽力自我檢測   |                       |
| 2  | 100/09/12~<br>100/09/18 | 口譯導論                 | 中日短句     | 分組與座位確認(星期一<br>班於第三週) |
| 3  | 100/09/19~<br>100/09/25 | 口譯導論                 | 中日短句     |                       |
| 4  | 100/09/26~<br>100/10/02 | 中日語之差異               | 入門－單字 短句 | 上傳作業一                 |
| 5  | 100/10/03~<br>100/10/09 | 中日語之差異               | 入門－短句    |                       |
| 6  | 100/10/10~<br>100/10/16 | 中日語之差異               | 入門－短句    | 小考(星期一班於第5週)          |
| 7  | 100/10/17~<br>100/10/23 | 聽力問題                 | 入門－摘譯    | 上傳作業二                 |
| 8  | 100/10/24~<br>100/10/30 | 期中考                  |          |                       |
| 9  | 100/10/31~<br>100/11/06 | 期中考試週                |          |                       |
| 10 | 100/11/07~<br>100/11/13 | 中日語之差異               | 入門－摘譯    |                       |
| 11 | 100/11/14~<br>100/11/20 | 筆記1                  |          | 小考                    |
| 12 | 100/11/21~<br>100/11/27 | 筆記2                  | 單字·短句    |                       |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |       |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|
| 13           | 100/11/28~<br>100/12/04                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 逐步口譯  | 上傳作業三 |
| 14           | 100/12/05~<br>100/12/11                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 音韻與溝通 |       |
| 15           | 100/12/12~<br>100/12/18                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 逐步口譯  | 小考    |
| 16           | 100/12/19~<br>100/12/25                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 逐步口譯  |       |
| 17           | 100/12/26~<br>101/01/01                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 期末考   |       |
| 18           | 101/01/02~<br>101/01/08                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 期末考試週 |       |
| 修課應<br>注意事項  | 1.本課程建議通過「日語會話(二)」與「日語語言練習(二)」後修習。<br>2.上課要求作好預習、複習並攜帶字典。<br>3.課程著重演練,需具有經得起與同學們一起接受語言訓練之抗壓性。<br>4.四年級生與三年級生;進學班與日間班,上課內容相同、評分標準一致。<br>是否重修完全不列入評分考量。<br>5.作業嚴禁抄襲;未參與組內作業者不予計分,<br>6.作業內容將出現於期中考與期末考試題中。<br>7.曠課1次總成績扣2分,請假缺課1次扣1分,最多扣至10分。<br>(電腦假條需有學校蓋章;公假及有醫師證明或醫療單據等不扣分)<br>8.第一節結束後進教室者以缺課論。<br>9.曠缺課總扣分未超過2分者,期末總成績56~59分者可以60分計算;期末考結束後、成績送出後,任何有關成績之請求,概不受理。<br>10.曠缺課總時數達授課時數1/3,依規定不得參加期末考試。<br>11.無特殊正當理由之期中考、期末考補考成績以80%計算;平常考原則上無補考。<br>12.以上計劃進度與成績比例依實際狀況可能進行調整。 |       |       |
| 教學設備         | 電腦、投影機、其它(DVD player)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |       |       |
| 教材課本         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |       |
| 參考書籍         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |       |
| 批改作業<br>篇數   | 篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |       |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆平時考成績:15.0 %    ◆期中考成績:30.0 %    ◆期末考成績:30.0 %<br>◆作業成績: 15.0 %<br>◆其他〈出席率〉:10.0 %                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |       |       |
| 備考           | 「教學計畫表管理系統」網址: <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址: <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫<br>表管理系統」進入。<br><b>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書,勿非法影印他人著作,以免觸法。</b>                                                                                                                                                                                                      |       |       |